

Esbozo de la sociedad actual

Profe investigó el castellano chileno

Juan Puga Larraín publicó un estudio de los recursos de los que hace uso el hablante chileno en permanente actitud de cortesía, porque Chile es un país muy jerarquizado socialmente, dijo.



Gustavo Puga Larraín, según Ochoa y Carmona, de Derecho, dice que usamos muchos recursos discursivos.

Anécdotas de viaje

"Yo nunca reconocería que se me cayeron los calzones"

Las diferencias de chilenos y españoles quedan patentes en un par de anécdotas de viaje de Juan Puga Larraín.

- En el departamento de viaje viví un matrimonio de ancianos que me adoptaron como a una hija. Un día salieron a la escuela para mostrarme algo orgulloso: "Juana, mira que tenemos dientes nuevos" y cuando me mostraron sus placas recién colocadas por primera vez. Por cierto, ningún chileno lo haría.

Otro día, desde la terraza le preguntaban a gringos: "Juana, Juana, ¿son tus esos brazos?". Yo nunca reconocería que se me cayeron los calzones. Por suerte, el vecino de más arriba, me salvó. Se acercó a su balcón y gritó: "¡Dios!

Lucía, ¿qué son de mis brazos. Ya hijo por ellas!". El español es más directo, no anda con rodeos. Es menos cortés. Es más egocéntrico. Habla así gritando. A veces, cuando converso, da la sensación de que estuvieran peleando.

En este tipo de juicios coinciden los chilenos y gran parte de los latinoamericanos de habla castellana que han venido a España - dice en la página N° 75.

Una de las razones de la recepción del libro de Juan Puga es que la gente se siente mirándose a un espejo. El tema es complejo y la profesora explica lo mismo.

- Uno nace con un idioma y no hay conciencia de la forma de hablar que tiene, al no tener oportunidad de contrastarla.



Laura Puga, Angélica Tavel, Karla Puga y Paola Vera, estudiantes de la escuela de idiomas, hablan "span-english" con.

La docente de la Universidad de Concepción, Juana Puga Larraín, publicó un libro sobre la atmósfera del castellano de Chile.

Es Doctora en Filología Hispánica en la Universidad de Valencia, en España, donde se desempeñó como investigadora y docente mientras realizó su tesis doctoral.

La Dra. Milagros Alonso Inguero dice en la presentación que "Tratado del lenguaje" que realizó Juana Puga - en el libro "La atmósfera en el castellano de Chile: un enfoque pragmalingüístico", que incluye un estudio pormenorizado de los recursos pragmáticos de los que hace uso el hablante chileno, con la finalidad de desarrollar y materializar la actitud de cortesía en el discurso".

- Abre nuevas vías en la investigación y ofrece un marco teórico y metodológico del que se puede partir para reflexiones generales y estudios puntuales interdisciplinarios - señala.

La autora dijo ayer a "Crónica" en el Departamento de Español de la Universidad de Concepción que "Chile es un país muy jerarquizado socialmente. En el idioma, España es una nación más democrática que la nuestra. Hay más libertad".

- El tema más difundido da cuenta de una relación más simétrica en la que abogados y barrenderos forman un trío en el mismo bar - critica.

Su primer libro surge del contraste entre nuestro español y el inglés que es "más directo y asertivo".

- Yo estaba en una situación privilegiada y veía en qué sentido el castellano nuestro es más adecuado. Una dice: Mira qué prepotente son los españoles, sólo por el hecho de que ellos usan mucho el imperativo, mientras que nosotros, por el contrario, abusamos con los diminutivos. "Si no fuera mucha molestia, un cacaletito por favorcito".

La misma ocurre con los nombres, ya que mientras allá se llaman Milagros, Dolores, Remedios, aquí nos conocen a la "Caca", la "Teta" o la "Peta".



Juana Puga Larraín, doctora en Filología Hispánica, investigadora y docente de la Universidad de Concepción, autora del libro.

Las razones

"Una orden se atenuaría porque invade terreno"

La profesora Juana Puga dijo que, en su libro, "Tratado de ver los momentos en que se producen las atenuaciones en el castellano de Chile".

- Una orden se atenua, porque se piensa que invade territorio del otro. Al jefes de la policía le puedo decir: "Pueda estar plantado", pero si es una amiga, no sería cortés usar el imperativo y lo tengo que justificar, podría por favor: "Me las podría plantar, por favorcito gaseita" - explica gráficamente.

- Y advierte que, "a menor cercanía del hablante de conseguir lo que desea - de su interlocutor, mayor será la necesidad de atenuación".

Después de ganar un concurso, ahora dicta un curso sobre "Pragmática de la atmósfera" en la Universidad de Concepción.

El español de América es más afectivo que el peninsular. Prepara una ensalada, con su cilantro, su cebolla y ajito picadito.

- Todos ellos - preciso - son diminutivos afectivos. El español es más egocéntrico.



Patricia Pedraza, Isabel Lillo, Jorge Torres y Marco Márquez, estudiantes de Pedagogía en Lengua. Los españoles se ven entendidos.

Lapidaria conclusión

"Los chilenos hablamos llorando"

La peripetia autora del libro "La atmósfera en el castellano de Chile: un enfoque pragmalingüístico" dijo que, en España, es muy normal para los chilenos tener la sensación que todo el mundo está peleando en las calles, cuando un grupo conversa.

Los chilenos hablamos llorando y con un pedir permiso perpetuo. Por eso decimos, "buenos días chorreado", cuando estamos molestos, pero no tenemos problemas en afirmar "estoy contenta", cuando la reacción es positiva. "No me quiero meter en la vida privada, pero...".

El español es directo.

- Me voy - se despide.

- Porque quieres - le dicen los dueños de casa.

Los chilenos, advertimos tímidamente "me voy yendo" y nos defendemos si nuestros amigos no insisten que nos quedemos a, por último, que nos tomemos la última copa del estío.

Unánime "Hablamos como la mona"

Todos los universitarios consultados ayer, al leer, por "Crónica" afirmaron que "hablamos como la mona".

A Juana Puga, una vecina de 70 años le dijo en España que el problema de la forma de hablar de los chilenos es que... ¡No lo sé!

- Lo que pasa - explicó la docente universitaria y doctora en Filología - es que en España la forma como habla el chileno les hace comentar: "Bueno, está en marcado a qué" y eso ocurre porque los señores ridículamente atenuados".

La profesora da más ejemplos.

- Hay lobbies sexuales y, en vez de nombrar las cosas por su nombre, nos confundimos usar eufemismos. En España se dicen los pechugos de las mujeres... ¡Las tetas son las tetas!

Cuando recuerda los garabatos españoles, cita su libro y advierte que son brutales.

- ¡Me cago en Dios! ¡Me cago en la hostia! - dicen en España y son un pueblo muy católico.

Los chilenos estamos acostumbrados a ser impuntuales.

- Nos encontramos típicos nuevos - decimos.

Somos mentirosos y mentirosas descarados.

- Bajo ahora mismo - y el interlocutor sabe que NO es de inmediato.

La doctora Juana Puga Larraín es enfática:

El tema es más complejo de lo que vi en el trabajo - afirmó.

Un tema que los chilenos tratamos con mucha dificultad es lo racial.

Más de alguien ha visto a un hombre bajito y moreno... ¡pero NUNCA se usará el diminutivo para un varón alto y rubio!

Ningún chileno se atrevería.

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Recital poético en Pica [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile